

LOS PROBLEMAS SEMIÓTICOS Y SUS POSIBLES SOLUCIONES EN LA TRADUCCIÓN DE POEMAS: EL CASO DEL AUTOR JOSÉ CARLOS BECERRA

DOI: <https://doi.org/10.19136/es.v13n37.6563>

Jesús Guadalupe Gómez Hernández

Estudiante de la Licenciatura en Derecho de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco de la División Académica de Ciencias Sociales y Humanidades
jesusguadalupe1000@gmail.com
ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-8367-0059>

Fecha de publicación: 12 de junio 2025.

RESUMEN. Este artículo presenta los resultados de una investigación sobre los problemas semióticos en la traducción de poesía y las estrategias necesarias para resolverlos. La poesía representa un desafío para los traductores, ya que su lenguaje evoca el mundo simbólicamente y condensa significados en connotaciones, tonalidades y sonidos. La traducción poética debe capturar estos elementos, lo que dificulta la transmisión del tono, ritmo y estructura en inglés. Incluso la traducción de vocabulario resulta compleja, pues las palabras en los poemas tienen múltiples significados y un uso evocador. Además, las connotaciones culturales y literarias añaden dificultades, exigiendo que el traductor considere las diferencias lingüísticas y culturales entre los idiomas. En consecuencia, la traducción de poesía es un proceso complejo que requiere no solo conocimientos lingüísticos, sino también sensibilidad estética y cultural para preservar la esencia y el impacto del poema en la lengua meta.

PALABRAS CLAVE: semiótica; traducción español-inglés; tonalidad; ritmo; poesía.

THE SEMIOTIC PROBLEMS AND THEIR POSSIBLE SOLUTIONS IN POETRY TRANSLATION: THE CASE OF JOSÉ CARLOS BECERRA

ABSTRACT. This article presents the findings of a study on semiotic challenges in poetry translation and the strategies needed to address them. Poetry is a challenge for translators because its language symbolically evokes the world, condensing meanings into connotations, tonalities, and sounds. Poetic translation must capture these elements, making it difficult to convey tone, rhythm, and structure in English. Even vocabulary translation becomes complex, as words in poems often carry multiple meanings and are used evocatively. Furthermore, cultural and literary connotations add difficulties, requiring translators to consider linguistic and cultural differences between languages. Consequently, poetry translation is a

complex process that demands not only linguistic knowledge but also aesthetic and cultural sensitivity to preserve the essence and impact of the poem in the target language.

KEYWORDS: semiotics; spanish-english translation; tone; rhythm; poetry.

INTRODUCCIÓN.

La traducción de poesía del español al inglés presenta una serie de problemáticas semióticas que no se dan en la traducción de otro tipo de textos. La poesía, por su naturaleza, no sólo se compone de palabras y frases, sino que también utiliza herramientas estilísticas, como la métrica, la rima, la aliteración, entre otras, para lograr un efecto estético en el lector. Además, la poesía suele incluir referencias culturales y simbolismos que pueden ser difíciles de interpretar para un lector que no conoce la cultura del autor, tal y como lo expresa Sánchez Enciso J. (2008): “En la poesía no buscamos respuestas, pero las encontramos porque hallamos la emoción, el sentimiento, las imágenes que posibilitan la apertura de nuestro pensamiento a las potenciales interpretaciones que el texto propone. Sin embargo, éstos no son suficientes por sí solos; la poesía es una construcción literaria que tiene mecanismos métricos y lingüísticos que permitirán que los lectores

ingresen a la experiencia poética de una manera más formada e informada”.

Para comprender estos elementos, es fundamental recurrir a la semiótica, disciplina que estudia las relaciones entre los signos y su interpretación en distintos contextos lingüísticos y culturales. La semiótica no solo se ocupa del significado de las palabras, sino también de cómo estos significados se construyen y transforman en función del contexto en que se utilizan (Pérez Botero, 1976). Desde esta perspectiva, la traducción de poesía implica no solo un proceso lingüístico, sino también una reinterpretación de signos y estructuras culturales.

Jakobson (1959) distingue entre tres tipos de traducción: intralingüística, interlingüística e Inter semiótica. La traducción de poesía se ubica en la intersección de la traducción interlingüística (cambio de un idioma a otro) y la Inter semiótica (reinterpretación de signos entre diferentes sistemas). En

este sentido, la poesía requiere un enfoque que no solo respete la estructura del idioma original, sino que también logre preservar el efecto estético y simbólico del poema en la lengua meta (Torop, 2002).

Además, la semiótica cultural de Lotman (1990) sostiene que cada texto forma parte de un sistema cultural específico, lo que implica que la interpretación de un poema no solo depende de su estructura lingüística, sino también de su contexto histórico y social. En este sentido, traducir un poema implica no solo trasladar palabras, sino también adaptar conceptos y referencias culturales de una manera que resulte comprensible y fiel al mensaje original. Como señala Hennecke A. (2015), la traducción de poesía es una combinación de elementos lingüísticos, textuales y culturales que deben ser equilibrados cuidadosamente para evitar la pérdida del significado original.

Cuando se traduce poesía, es necesario tener en cuenta todos estos elementos estilísticos y culturales para preservar el significado y la belleza del poema original en la traducción. Es decir, el traductor debe tener una gran habilidad en la

transposición semántica y paralingüística para capturar el sentido del original y, a su vez, generar un efecto estético en la lengua meta (Morató, 2011). Un problema común es la pérdida de ritmo o la estructura poética original cuando se traduce al inglés. La métrica, la rima y la estructura sintáctica pueden ser difíciles de preservar en la traducción, lo que puede afectar la calidad poética del poema en el idioma de destino.

Por otro lado, el simbolismo y las referencias culturales presentes en el poema original pueden ser difíciles de transponer literalmente a otro idioma, lo que puede afectar la comprensión del poema en el idioma de destino. En estos casos, el traductor debe buscar una solución creativa para preservar el significado original del poema y, al mismo tiempo, hacerlo accesible y comprensible para el lector en la lengua traducida. En este proceso, la teoría de la equivalencia semántica de Nida (1964) juega un papel clave, pues enfatiza la importancia de transmitir el significado esencial de un texto sin necesariamente replicar su estructura original. No obstante, en el caso de la poesía, la reproducción del efecto

estético es igual de crucial, ya que el impacto emocional del poema es tan importante como su contenido lingüístico (Lakoff & Johnson, 1980).

Por lo tanto, para abordar los problemas semióticos en la traducción de poesía, este estudio adopta un enfoque cualitativo, ya que busca comprender y analizar las dificultades inherentes a este proceso. Al mismo tiempo, se trata de una investigación exploratoria, pues tiene como objetivo principal examinar cómo se lleva a cabo la traducción poética y los desafíos semióticos que conlleva. Para ello, se recurrió a la traducción y análisis de tres poemas del autor José Carlos Becerra (*Blues, Forma última y Batman*), con el fin de identificar los principales problemas de interpretación y adaptación del contenido poético al inglés. A través de este estudio, se espera contribuir al conocimiento sobre la relación entre la semiótica y la traducción poética, y proponer estrategias que permitan preservar la riqueza simbólica y estética de la poesía en la lengua meta.

DESARROLLO.

La traducción de poesía es un proceso complejo que requiere una comprensión profunda tanto del idioma origen como del idioma destino y también sobre la cultura que los rodea. Y uno de los procedimientos complicados a la hora de traducir provienen de la semiótica que surge de esta forma de expresión literaria. La poesía tiene la capacidad de evocar representaciones simbólicas del mundo, pensamientos y emociones.

—el poeta no describe una escena, sino un cuadro que retrata una escena, o bien, la descripción poética aparece como un simulacro y una traslación a la escritura del dar a ver propio del pintor—; en otro de los planos de lectura, es posible advertir que la voz poética no es la expresión de una ensoñación y un embotamiento del poeta, sino su inverso, que el poeta describe, desde una tensión seca, desde una vocación acética y con una disciplina rigurosa (Garza, 2015).

Estos elementos contribuyen a la belleza y efecto estético de un poema, los cuales

también deben ser captados por los traductores. Sin embargo, transmitir por completo la estructura propia del poema del español al inglés puede ser problemático, ya que cada idioma tiene sus propias particularidades lingüísticas.

Además, la semiótica Inter semiótica propuesta por Torop (2002) enfatiza la necesidad de considerar no solo el contenido verbal del poema, sino también su estructura visual y rítmica. En el caso de la poesía de José Carlos Becerra, esta perspectiva es fundamental, ya que su obra está marcada por un uso intensivo de metáforas y juegos lingüísticos que requieren una traducción que vaya más allá de la mera equivalencia léxica. De acuerdo con Jakobson (1959), la función poética del lenguaje es aquella que enfatiza la forma del mensaje en sí mismo, lo que significa que cualquier alteración en la estructura formal del poema puede impactar significativamente en su recepción en la lengua meta.

Por estas razones los traductores deben ser conscientes de estas diferencias y encontrar soluciones para preservar la estructura y esencia del poema original. En

primer lugar, uno de los mayores desafíos en la traducción poética es la preservación de la musicalidad y el ritmo del poema original. Esto se debe a que tanto el español como el inglés tienen diferentes patrones de acentuación y entonación, lo que puede afectar la forma en que se perciben los versos en la traducción. En segundo lugar, encontrar o manifestar las referencias que a menudo suelen hacer los poetas a una cultura, región o historia.

La traducción es prácticamente una simbiosis de las tres categorías lengua, texto y cultura en una situación especial. El acto traslativo, la traducción como proceso es, por consiguiente, una actuación lingüística y social en una situación específica, la cual finalmente encuentra su materialización en el producto – el texto traducido. En el área de la comunicación intercultural, esto significa que el *translatum* se refiere tanto a aspectos de la cultura de origen como de la cultura meta (Hennecke, 2015).

El traductor debe ser consciente de estas referencias y buscar equivalentes

culturales en el idioma de destino que permitan al lector comprender plenamente el significado del poema. Finalmente se debe realizar una revisión al resultado obtenido de los dos puntos anteriores, para así darse a la tarea de preservar la belleza y el significado del poema original, capturando tantos aspectos del original como sean posibles.

Otro aspecto crucial en la traducción poética es la relación entre equivalencia semántica y efecto estético. Nida (1964) establece que la equivalencia semántica es clave en la traducción de textos con alto contenido informativo, pero en el caso de la poesía, la experiencia emocional que se transmite es igualmente importante. Lakoff y Johnson (1980) argumentan que el lenguaje está profundamente enraizado en la cognición humana, por lo que los traductores deben considerar cómo las metáforas y estructuras simbólicas pueden ser reinterpretadas sin perder su impacto en la audiencia meta. Esto es particularmente relevante en la poesía de Becerra, donde la carga simbólica juega un papel fundamental en la construcción del significado.

2.1 TIPOS DE SEMIÓTICA APLICADOS A LA POESÍA.

El estudio de la semiótica en la poesía permite comprender cómo los signos y símbolos dentro de un poema pueden generar significados múltiples, dependiendo del contexto lingüístico y cultural en el que se interpreten. Existen diferentes enfoques semióticos que pueden aplicarse a la traducción poética, cada uno abordando la relación entre el signo y su interpretación de manera particular.

Uno de los enfoques fundamentales es la semiótica estructuralista, basada en los principios de Ferdinand de Saussure y Roman Jakobson. Desde esta perspectiva, el lenguaje poético se analiza a partir de las relaciones entre los signos dentro del sistema lingüístico. En la traducción de poesía, este enfoque se centra en mantener la estructura y las oposiciones internas del poema original, lo que a menudo resulta desafiante debido a las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua fuente y la lengua meta (Jakobson, 1959).

Por otro lado, la semiótica Inter semiótica, propuesta por Peter Torop, enfatiza la

relación entre diferentes sistemas de signos y su impacto en la traducción. En el caso de la poesía, este enfoque permite considerar no solo el significado verbal del poema, sino también su musicalidad, ritmo y estructura visual. La traducción intersemiótica busca preservar estos elementos estéticos a través de estrategias como la adaptación fónica o el uso de recursos estilísticos que repliquen la experiencia sensorial del poema original en la lengua meta (Torop, 2002); Además, la semiótica cultural, desarrollada por Lotman, sostiene que cada texto es parte de un sistema cultural específico, lo que implica que la interpretación de un poema no solo depende de su estructura lingüística, sino también de su contexto histórico y social. En la traducción de poesía, este enfoque sugiere que los traductores deben considerar la carga cultural de los símbolos y buscar equivalencias que transmitan su significado dentro del marco de la cultura de destino (Lotman, 1990).

Finalmente, la semiótica cognitiva, influenciada por estudios de Lakoff y Johnson, explora cómo las estructuras cognitivas y los esquemas mentales

afectan la interpretación de los signos. Desde esta perspectiva, los traductores deben considerar cómo las imágenes y metáforas presentes en el poema pueden ser entendidas por un lector de otra lengua, asegurando que la traducción mantenga la coherencia conceptual con la obra original (Lakoff & Johnson, 1980).

Cada uno de estos enfoques proporciona herramientas valiosas para abordar la traducción de poesía desde una perspectiva semiótico-lingüística. La combinación de estos marcos teóricos permite desarrollar estrategias que equilibren la fidelidad al texto original con la creación de un impacto similar en la audiencia de la lengua meta, lo que resulta fundamental en la transmisión del sentido y la estética poética.

2.2 Comparación entre la Equivalencia Semántica y el Efecto Estético en la Traducción Poética.

En la traducción de poesía, dos enfoques fundamentales han sido objeto de discusión: la equivalencia semántica y la reproducción del efecto estético. Mientras que el primer enfoque busca preservar el significado literal del poema original, el

segundo se enfoca en transmitir la experiencia emocional y estética del lector fuente al lector meta. Cada uno de estos enfoques conlleva sus propios desafíos y ventajas, particularmente en la traducción de la obra de José Carlos Becerra, cuya poesía destaca por su riqueza simbólica y musicalidad.

La equivalencia semántica se basa en la idea de transmitir el contenido del poema de la manera más fiel posible. Teóricos como Nida (1964) han argumentado que este enfoque es esencial para garantizar que el lector de la traducción reciba la misma información que el lector original. Sin embargo, este método puede resultar problemático en la poesía, ya que la estructura lingüística de cada idioma influye en cómo se perciben las palabras y los significados pueden perderse si se traducen de manera demasiado literal (Nida, 1964); Por otro lado, la reproducción del efecto estético se centra en mantener la intención artística del poema. Jakobson (1959) propuso la traducción intersemiótica como una estrategia que enfatiza la transposición del sentido mediante recursos estilísticos y musicales en la lengua de destino. En el caso de Becerra,

su uso de la metáfora y el ritmo poético presenta un reto particular, ya que estos elementos dependen en gran medida de las particularidades fonéticas y sintácticas del español. Traductores que adoptan este enfoque suelen optar por soluciones creativas, ajustando el ritmo y el tono del poema para generar una respuesta emocional similar en la audiencia de destino (Jakobson, 1959).

Un ejemplo de cómo estos enfoques pueden divergir se encuentra en la traducción del poema "Blues" de Becerra. La versión basada en la equivalencia semántica mantiene la estructura de la frase y las palabras exactas, pero pierde la musicalidad y la cadencia del original. En contraste, una traducción orientada al efecto estético podría modificar la sintaxis o reemplazar ciertas palabras para conservar el ritmo y la fuerza emocional del poema.

Últimamente, la elección entre estos enfoques no es excluyente, sino que depende del objetivo del traductor y de la naturaleza del poema. En la obra de José Carlos Becerra, la combinación de ambos enfoques puede ofrecer una solución más

equilibrada, donde se mantenga el contenido esencial mientras se busca preservar la experiencia poética. A partir de esta comparación, queda claro que la traducción de poesía no es solo una cuestión de lingüística, sino también de interpretación artística y sensibilidad cultural.

Concisamente, la traducción de poesía no solo es una actividad lingüística, sino también un proceso de mediación cultural y estética. La obra de José Carlos Becerra presenta desafíos específicos que requieren un enfoque flexible y creativo para mantener su profundidad y riqueza semántica en el idioma de destino. A través de este estudio, hemos demostrado la importancia de un enfoque semiótico en la traducción de poesía y cómo este permite abordar los problemas inherentes a la transmisión de significados complejos y estilísticamente elaborados.

2.3 ANÁLISIS Y TRADUCCIONES.

La poesía es un medio a través del cual los escritores exploran las complejidades del lenguaje y las emociones humanas, trascendiendo fronteras y culturas. En este

análisis, examinaremos detalladamente una selección de fragmentos de los poemas del reconocido poeta mexicano José Carlos Becerra. Donde a través de su estilo distintivo y el uso cuidadoso de metáforas y símbolos, Becerra nos sumerge en un mundo de emociones y reflexiones profundas.

El análisis se adentrará en tres extractos de poemas diferentes: "Forma Última", "Blues" y "Batman". Cada uno de estos fragmentos se explorará desde diversas perspectivas, desvelando tanto su contenido literal como las imágenes poéticas que encierran. Además, se prestará especial atención a las traducciones al inglés de estos fragmentos, examinando cómo se ha logrado mantener la esencia y el significado original en un nuevo contexto lingüístico.

A lo largo de este análisis, descubriremos cómo José Carlos Becerra teje un tapiz de emociones, pensamientos y experiencias a través de sus versos, y cómo la traducción presenta tanto desafíos como oportunidades para transmitir el poder y la belleza de su poesía. Cada fragmento nos invita a adentrarnos en la mente del poeta

y explorar los matices de su expresión artística en ambos idiomas, revelando la riqueza y la complejidad que yacen bajo la superficie de las palabras.

El fragmento de “Forma Última” proviene de “Relación de los hechos. México: Ediciones Era.” José Carlos Becerra dedicó un ejemplar al director del Instituto Nacional de Bellas Artes: “Para José Luis Martínez, con un abrazo de José Carlos Becerra. Octubre de 1967”.

Extracto de “Forma Última”

*El sueño, esa historia sin armas,
 esa voluntad que es parte de los
 labios, ese pacto con el corazón más
 breve de la locura.*

*A dream without weapons,
 with my will still present
 and madness from within the heart.*

En esta parte del poema en español describe el sueño como una historia sin armas y se menciona la voluntad siendo parte de los labios. Esto puede sugerir que el sueño es un espacio libre de violencia, que la voluntad se expresa a través de las palabras o que está presente. De igual

forma se hace referencia al corazón y una locura, esto puede interpretarse como una conexión profunda con los sentimientos y emociones.

En la traducción al inglés se conserva en gran medida el sentimiento en general del fragmento original, algunas palabras han sido cambiadas para adaptarse. De esta forma, podemos decir que la frase “El sueño, esa historia sin armas” se traduce como “A dream without weapons”, transmitiendo la idea de que el sueño no contiene violencia. Así mismo, la oración “madness from within the heart” trata de describir una locura que surge desde el interior causada por la conexión con sus emociones.

*Pero no hay nada sagrado en esta
 noche, en este sueño, en esta última
 forma de hacerse a la mar.*

*It's a night like any other, a dream,
 where our last chance to set sail
 presents*

Para este fragmento podemos ver cómo se establece no hay algo sagrado en un sueño. Esto puede sugerir una falta de

trascendencia o significado de la situación. Al mismo tiempo, el resto del verso parece transmitir un sentimiento de falta de esperanza o pocos cambios significativos. La frase "Pero no hay nada sagrado en esta noche..." se traduce como "It's a night like any other ...". Aquí, se utiliza la expresión "a night like any other" para transmitir la idea de que la noche no tiene nada especial o sagrado. Además, se menciona que es un sueño corriente y se utiliza la frase "our last chance to set sail presents" para describir la última oportunidad de embarcarse en alguna acción o aventura.

Así podemos observar cómo el primer fragmento y su traducción transmiten la idea de un sueño libre de violencia, donde la voluntad se expresa a través de las palabras y se establece una conexión con las emociones. En el segundo fragmento, tanto el poema original como su traducción transmiten la idea de falta de trascendencia y significado especial en la situación descrita. Ambas versiones mantienen el sentido general, y la traducción, aunque difiere en palabras y expresiones, se adapta al idioma y contexto del idioma meta.

El fragmento de Blues fue el primer poema presentado por José Carlos Becerra en el "Anuario de Poesía Mexicana 1961" en 1962 gracias al apoyo de su amigo Carlos Pellicer.

Extracto de "Blues":

*No era necesaria una nueva
 acometida de la soledad para que lo
 supiera.*

*Navegaba la mar por un rumbo
 desconocido para mis manos.*

*Donde el amor moró y tuvo reino
 queda ya sólo un muro que avasalla
 la hierba.*

*It wasn't necessary to be overcome
 by loneliness for me to know it.*

*I was breaking waves for an unknown
 route on my hands*

*Where love took cover and took over
 there is only one wall left that exceed
 the grass.*

En este fragmento, en su idioma original (español) se utiliza la metáfora del mar y las manos para expresar la sensación de estar perdido y desconectado. Esto puede sugerir una sensación de falta de control en la vida del poeta o posible protagonista,

también se menciona el amor cubierto de hierba, lo que implica alguna imagen de desolación o de cómo tiene una sensación de agobio por todos sus sentimientos que no puede dejar fluir. En la traducción en inglés se trata de mantener el sentido del fragmento original, aunque algunas expresiones o palabras son modificadas para adaptarse al idioma meta. La palabra “acometida” se traduce como “overcome”, transmitiendo la idea de ser superado por la soledad. La expresión “Navegaba la mar...” Se traduce como “I was breaking waves...”, donde se utiliza para transmitir la idea de enfrentar dificultades y representa la sensación de incertidumbre y falta de control, todos estos hacen afluencia al sentido general del poema al que el autor nos dirige con el uso de sus símbolos que hace alegoría o metáfora al desamor o despecho que él transmite nos deja a interpretación propia con el uso de sus palabras.

“Y no era necesario decirlo.

*El corazón sin que sea una lágrima
 puede sombrear las mejillas.*

*It was not necessary to say
 that a heart is not a tear,*

yet still can bawl the eyes out.

En esta estrofa, en su idioma originario (español) utiliza la metáfora cómo el uso de como una persona puede expresar la palabra y lo que siente solo con sus acciones

y gestos, en este caso como la tristeza lo acompaña un dolor que expresa a través de sus párpados caídos terminando con un lagrimal, para traducir esta parte al idioma inglés se hizo primero una teoría similar para entender el uso de las palabras, y ajustarlo con el estilo del autor empezando con un inicio bastante literal al inicio y terminando con algo más convencional “yet still can bawl the eyes out” al idioma de llegada sin cambiar el significado origen que transmite el autor.

El extracto de “Batman” proviene de (Amaru: Revista de artes y ciencias, Universidad Nacional de Ingeniería, Lima, 1967-1971) donde dio a conocer su famoso poema “Batman”, publicación de formato cuadrado, que difundió adelantos literarios de Mario Vargas Llosa (corresponsal en París), Julio Ramón Ribeyro y Gabriel García Márquez. La

dirigía Emilio Adolfo Westphalen y en la redacción estaba la poeta Blanca Varela. Uno de los asesores era el notable arquitecto y pintor Fernando de Szyszlo, quien también entregaba colaboraciones.

Extracto de "Batman"

Miras por la ventana y esperas...

La noche enrojecida asciende por encima de los edificios traspasando su propio resplandor rojizo, dejando atrás las calles y las ventanas todavía encendidas, dejando atrás los rostros de las muchachas que te gustaron, dejando atrás la música de un radio encendido en algún sitio y lo que sentías cuando escuchabas la música de un radio encendido en algún sitio.

*You glance out the window
and you wait...*

The reddened night rises above the buildings, crossing their own reddish glow, leaving behind the streets and the still lighted windows, leaving behind the faces of the ladies you liked, leaving behind the music of a radio on somewhere and what you felt.

En este fragmento del poema Batman, es posible notar el uso constante de anáforas en el inicio de varios versos usando las palabras o frase "dejando atrás" también traducido como "leaving behind" para expresar los sacrificios que se han visto sobre el personaje ficticio apodado Batman en los cómics y como el autor plasmó esto en la palabras desde su perspectiva de la personalidad e historia que tiene este individuo representado esto con versos llenos de añoranza, aflicción, melancolía y sobre un comportamiento firme e inexpugnable.

El poema presenta una serie de imágenes evocadoras que expresan una sensación de espera y nostalgia. El uso de estas evocaciones y de metáforas permiten a los lectores relacionar más la experiencia emocional del poeta y el personaje. La traducción al inglés mantiene el sentido general del original, se conservan las imágenes y metáforas a pesar de las adaptaciones hechas para el idioma inglés. Al mismo tiempo mantiene la evocación del sentimiento de nostalgia.

En general, los fragmentos analizados presentan un estilo muy marcado como ya

se ha mencionado antes del poeta José Carlos Becerra escrito en español, usando figuras literarias y metáforas para transmitir emociones y/o experiencias. Las traducciones al inglés también logran mantener dicha esencia y significados de los poemas originales, aunque puede diferir en algunos términos, ritmo y cadencia debido a las características de cada idioma (español e inglés en este caso). En conjunto los fragmentos y sus traducciones reflejan la emotividad del poeta (José Carlos Becerra), así como la importancia de las elecciones lingüísticas para transmitir significado y emoción entre las dos lenguas al igual que las complicaciones que tiene la semiótica en este campo donde la expresión y el signo tienen una mayor correlación, dando como resultado la posible creación de muchas formas diferentes de traducir un mismo poema.

3. Resultados.

La traducción de la poesía de José Carlos Becerra evidenció una serie de desafíos semióticos y lingüísticos, particularmente en la transmisión del ritmo, la estructura, el simbolismo y las connotaciones culturales. Se identificaron problemas en la

equivalencia y fidelidad de la traducción poética, donde el objetivo no es una traducción palabra por palabra, sino la recreación de un efecto similar en la lengua meta (Publinet V; 2023).

Uno de los principales hallazgos fue la dificultad para conservar la musicalidad y el ritmo del poema original. La métrica del español y del inglés difiere considerablemente, lo que afecta la cadencia del poema traducido. Para mitigar este problema, se emplearon estrategias de adaptación, equilibrando la estructura formal con la transmisión efectiva del significado (Re Lingüística Aplicada, 2021).

Además, la traducción de símbolos y referencias culturales resultó ser un desafío significativo. Los poemas de Becerra incluyen imágenes y conceptos que pueden no ser comprensibles para un lector angloparlante sin contexto cultural. En estos casos, se recurrió a técnicas como la explicación implícita y el uso de equivalentes culturales para garantizar que el mensaje original no se distorsionara en la lengua meta (García Yebra, 1981).

El análisis semiótico de las traducciones permitió identificar cómo los signos y símbolos presentes en la obra original se transformaron en el proceso de traducción. La poesía de Becerra, caracterizada por el uso de imágenes potentes y ambiguas, generó dificultades para encontrar equivalencias exactas en inglés. Para abordar esta problemática, se optó por estrategias que conservaran la ambigüedad semántica o que recurrieran a reinterpretaciones creativas con el fin de mantener la esencia del texto original (Pingue, 2021).

Otro hallazgo relevante fue la relación entre la semiótica y la percepción del lector en la lengua meta. Según Pérez Botero (1976), la forma en que los signos son interpretados depende de la estructura cognitiva del receptor, lo que implica que la traducción debe considerar la manera en que los lectores del idioma de destino procesan las imágenes poéticas. En este sentido, se observó que algunas metáforas en la poesía de Becerra requieren adaptaciones para transmitir una emoción similar sin perder su profundidad semántica.

Otro aspecto clave del estudio fue la comparación entre los enfoques de equivalencia semántica y efecto estético en la traducción poética. Mientras que la equivalencia semántica busca preservar el significado literal, el efecto estético se enfoca en transmitir la experiencia emocional del poema. Un ejemplo claro de esta diferencia se observó en la traducción del poema Blues, donde la versión basada en la equivalencia semántica mantuvo la estructura de las frases y las palabras exactas, pero perdió musicalidad y cadencia. En contraste, una traducción orientada al efecto estético modificó la sintaxis y reemplazó términos para conservar el ritmo y la fuerza emocional del poema.

Asimismo, se identificó que la traducción poética no solo implica una transposición interlingüística, sino también una adaptación Inter semiótica. Jakobson (1959) ya había señalado la importancia de la traducción Inter semiótica en textos poéticos, argumentando que el significado de un poema no reside únicamente en sus palabras, sino en su estructura, ritmo y carga simbólica. En este estudio, se comprobó que, para mantener estos

elementos en la traducción, se requerían ajustes en la disposición sintáctica, el uso de sinónimos y la modificación de la musicalidad de ciertos versos.

Definitivamente, la revisión de las traducciones permitió determinar que la combinación de la equivalencia semántica con la reproducción del efecto estético es fundamental para lograr una traducción efectiva de la poesía. Nida (1964) sostiene que una traducción fiel debe priorizar la comprensión del lector meta sin sacrificar la estructura original del texto. Sin embargo, en el caso de los poemas de Becerra, se observó que la aplicación estricta de la equivalencia semántica puede hacer que el poema pierda su carga emotiva y estilística. En consecuencia, la estrategia de traducción utilizada en este estudio se basó en una adaptación equilibrada que permitiera preservar tanto el contenido como el impacto estético del poema.

Finalmente, los resultados muestran que la traducción poética no solo es una actividad lingüística, sino también un proceso de mediación cultural y estética, donde es

necesario equilibrar la fidelidad al texto original con la adaptación a la lengua meta.

4. Conclusión.

A lo largo de esta investigación, se ha explorado la relación entre semiótica y poesía, así como los desafíos específicos en la traducción poética desde un enfoque semiótico. Se ha demostrado que la poesía no solo emplea signos lingüísticos, sino que también utiliza metáforas y figuras retóricas para evocar emociones y transmitir significados más allá de las palabras literales.

El análisis de los poemas de José Carlos Becerra permitió identificar las dificultades más recurrentes en la traducción poética y la importancia de encontrar un equilibrio entre mantener la integridad del original y permitir que el poema funcione en la lengua de destino. La implementación de estrategias de adaptación ha resultado fundamental para preservar la musicalidad, el simbolismo y la carga cultural de los poemas traducidos.

Dado que la traducción de poesía representa un reto único, se proponen las

siguientes soluciones para mitigar los problemas identificados:

Pérdida de significado: Se recomienda el uso de sinónimos, expresiones idiomáticas y notas explicativas para conservar el contenido original sin afectar la comprensión del lector.

Rimas y ritmo: Se pueden emplear patrones fonéticos similares en el idioma meta o recurrir a recursos como la aliteración y la asonancia para replicar la musicalidad del original.

Juegos de palabras y dobles sentidos: Se sugiere buscar equivalencias creativas o adaptar la estructura sintáctica para preservar el significado y la intencionalidad del poema.

Contexto cultural: Para superar barreras culturales, el traductor puede incluir notas al pie o modificar referencias para hacerlas más accesibles al lector sin alterar la esencia del poema.

Estilo del autor: Es crucial analizar en profundidad la obra del poeta para identificar los rasgos estilísticos

característicos y reflejarlos en la traducción.

A partir de los hallazgos obtenidos en este estudio, se puede concluir que la traducción de poesía desde un enfoque semiótico requiere un equilibrio entre fidelidad lingüística, adaptación cultural y preservación estética. Como sugiere Zayas (2021), la traducción literaria debe ir más allá de la simple conversión de palabras y considerar los matices culturales y estilísticos del texto original. En este sentido, los traductores de poesía enfrentan el reto de encontrar estrategias que permitan mantener la esencia del poema sin alterar su impacto en la lengua meta.

Además, se ha identificado la importancia de la traducción Inter semiótica en la adaptación de los signos y símbolos presentes en la poesía. Como menciona Pérez Botero (1976), la semiótica estudia la relación entre los elementos de la expresión y su contenido, lo que implica que la traducción debe considerar no solo el significado literal, sino también los elementos simbólicos y emocionales de la obra.

Conjuntamente, esta investigación destaca la necesidad de desarrollar modelos teóricos más flexibles, integrando enfoques de semiótica cognitiva, cultural y estructuralista en el proceso de traducción poética. Como han sugerido estudios recientes, la traducción de signos y símbolos dentro de la poesía no puede abordarse únicamente desde una perspectiva lingüística, sino que requiere un análisis intertextual y multimodal (Lotman, 1990).

En un contexto globalizado, donde la interconexión cultural es cada vez mayor, la investigación en traducción de poesía cobra una relevancia creciente. La falta de estrategias adecuadas puede llevar a la descontextualización o malinterpretación de la obra de poetas como Becerra. La aplicación de herramientas semióticas ayuda a preservar la esencia del poema original en la lengua de destino, garantizando que se mantenga su riqueza simbólica y expresiva.

LITERATURA CITADA.

Becerra, J. C. (1967). Relación de los hechos. México: Ediciones Era.

Brigitte, L. (1985). Poetry and Translation: A Comparative Approach. Routledge.

Por último, con el auge de las tecnologías emergentes, como la inteligencia artificial y la traducción automática, es importante continuar explorando cómo estos avances pueden aplicarse a la traducción poética sin perder la intencionalidad artística. La investigación futura deberá enfocarse en mejorar los modelos actuales de traducción automática para abordar la expresividad del lenguaje figurado y la interpretación de signos culturales.

En conclusión, la traducción de poesía es un proceso que va más allá de lo lingüístico; es una práctica interpretativa y creativa que requiere sensibilidad cultural y estética. La combinación de enfoques semióticos, estrategias de adaptación y análisis comparativo permitirá seguir avanzando en la traducción de poesía, asegurando que las obras literarias puedan trascender las barreras del idioma sin perder su esencia.

García Yebra, V. (1981). *Polisemia, ambigüedad y traducción*. En W. Dietrich & H.

Geckeler (Eds.), *Semantik* (pp. 37–52). De Gruyter.

Garza, R. M. (2015). *La inmanencia en cuestión III. La inmanencia y lo poético: semiosis, lectura y expresión* (pp. 209-262).

Hennecke, A. (2015). *Traducción y cultura: Reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción*. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 10-119.

Jakobson, R. (1959). *On linguistic aspects of translation*. En R. A. Brower (Ed.), *On translation* (pp. 232-239). Harvard University Press.

Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.

Lotman, J. M. (1990). *Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture*. I. B. Tauris.

Morató, Y. (2011, enero 17). *A vueltas con el traductor literario: una reflexión sobre sus competencias*. *La Linterna del Traductor; Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad)*. Recuperado de <https://lalinternadeltraductor.org/n4/traductor-literario.html>.

Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Brill.

Pérez Botero, L. (1976). *Procesos semióticos en la poesía: El sol en Rubén Darío y en Verlaine*. *Anales de Literatura Hispanoamericana*, 5, 459. <https://revistas.ucm.es/index.php/ALHI/article/view/ALHI7676110459A>.

Pingue, A. (2021). *La ambigüedad semántica en Andrea Camilleri. Propuesta para una traducción no estándar*. *Cuadernos de Filología Italiana*, 28, 163–188. <https://doi.org/10.5209/cfit.75190>.

Publinet, V. (2023, noviembre 4). *Técnicas de traducción: las estrategias más utilizadas*. AGP Traducciones. <https://www.agptraducciones.com/tecnicas-de-traduccion-las-estrategias-mas-utilizadas/>.

Re Lingüística Aplicada no. 28. (2021). *Conceptos y soluciones posibles de traducción cultural* Uam.mx. Recuperado el 22 de febrero de 2025, de [https://relinguistica.azc.uam.mx/no029/art05\(Li\).htm](https://relinguistica.azc.uam.mx/no029/art05(Li).htm)

Sánchez Enciso, J. (2008). *Convivir en la palabra: El aula como espacio comunitario*. Graó.

Torop, P. (2002). *Intersemiosis and Translation*. *Sign Systems Studies*, 30(2), 593-605.

Zayas, A. (2021). *Teoría y práctica en la traducción literaria: Una visión contemporánea*. Ediciones Cátedra.